

**Z A K O N**

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE  
SRBIJE I VLADE REPUBLIKE TURSKE O SARADNJI U OBLASTI  
ŽIVOTNE SREDINE**

**Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti životne sredine, potpisan u Ankari 10. marta 2011. godine, na srpskom, turskom i engleskom jeziku.

**Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske o saradnji u oblasti životne sredine, na srpskom jeziku glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE SRBIJE  
I  
VLADE REPUBLIKE TURSKE  
O  
SARADNJI U OBLASTI ŽIVOTNE SREDINE**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: Ugovorne strane),

Izražavajući želju da jačaju prijateljske odnose između srpskog i turskog naroda i da razvijaju saradnju u cilju zaštite životne sredine, u okviru sadržaja ovog sporazuma o saradnji (u daljem tekstu: sporazum),

Prepoznavajući značaj održivog razvoja u zaštiti i unapređenju životne sredine u cilju zdravlja i dobrobiti današnjih i budućih generacija,

Imajući u vidu potrebu za bliskom saradnjom u naučnim, tehničkim i tehnološkim aspektima zaštite životne sredine, prirodnih resursa, biodiverziteta,

Sa željom da ojačaju saradnju u okviru međunarodnih multilateralnih konvencija i protokola u oblasti zaštite životne sredine čije su potpisnice države Ugovornih strana,

složile su se o sledećem:

**Član 1.**

U cilju smanjenja zagađenja životne sredine i obezbeđivanja održivosti životne sredine, prirodnih resursa i biodiverziteta uz uravnoteženje procesa njihove zaštite i korišćenja, Ugovorne strane će sarađivati kroz razmenu znanja, iskustava i tehnologije na bazi jednakosti, reciprociteta i obostrane koristi.

**Član 2.**

Ugovorne strane će sarađivati na sledećim poljima:

- a) Tehnike i tehnologija izvedenih radova koji se tiču resursa površinskih i podzemnih voda,
- b) Poplava i suše, snabdevanja domaćinstava vodom i prečišćavanju vode, rehabilitaciji i modernizaciji sistema za navodnjavanje i ekonomičnom korišćenju vode,
- v) Zaštite vodenih resursa i kvaliteta vode, upravljanja otpadnim vodama iz domaćinstava i industrije,
- g) Upravljanja kvalitetom vazduha, integrisanog upravljanja otpadom, upravljanja hemikalijama,
- d) Sprečavanja industrijskog zagađenja i najboljih dostupnih tehnika,
- đ) Klimatskih promena,
- e) Aktivnosti koje se tiču klime i meteorologije,
- ž) Procene uticaja na životnu sredinu, izveštaja o stanju životne sredine, prostorno planiranje i integrisano upravljanje priobalnim područjem,

- z) Razvoju informacionih sistema koji se tiču životne sredine,
- i) Zaštite prirode i biodiverziteta (biološke raznovrsnosti),
- j) Planiranja i upravljanja močvarama, planiranja, upravljanja i uvođenja zaštićenih područja, razvoja i sprovođenja ekoturističkih aktivnosti u zaštićenim područjima,
- k) Harmonizacije nacionalnih propisa koji se tiču životne sredine sa Acquis Communautaire (Pravno nasleđe EU) Evropske unije, razmene informacija u vezi sa Evropskom unijom,
- l) Ekološkog obrazovanja,
- lj) Podrške komunikaciji i saradnji u oblasti ekološke industrije,
- m) Razvoja ekološki prihvatljivih tehnologija,
- n) Instrumenta zaštite životne sredine i njihova inkorporacija u ekonomske politike,
- nj) Bilo koja druga oblast koju Ugovorne strane smatraju predmetom obostranog interesa.

### **Član 3.**

Ugovorne strane će sarađivati na pitanjima koja su navedena u članu 2. ovog sporazuma, i to na sledeće načine, kroz:

- a) Organizaciju programa obuke, sastanaka, konferencija i simpozijuma,
- b) Organizaciju naučnih i tehničkih istraživanja i programa,
- v) Razmenu naučnih i tehničkih informacija i dokumenata o aktivnostima u oblasti istraživanja i razvoja, kao i prakse koja se tiče upravljanja životnom sredinom,
- g) Razmenu informacija i iskustava o zaštiti i rehabilitaciji reka (Dunav, itd.) u cilju zaštite Crnog mora,
- d) Razmenu istraživača, savetnika, eksperata i članova nevladinih organizacija,
- đ) Razmenu ekoloških tehnologija,
- e) Pripremu i implementaciju zajedničkih projekata,
- ž) Bilo koji drugi vid saradnje koji Ugovorne strane smatraju neophodnim.

### **Član 4.**

Ugovorne strane će sarađivati u okviru relevantnih zakona koji se primenjuju u svakoj od zemalja potpisnica i odgovarajućih izdvojenih fondova dodeljenih u ovu svrhu.

Ugovorne strane će razmenjivati eksperte i ljude koji pohađaju predmetnu obuku u oblasti dogovorenih polja saradnje na taj način što će troškovi puta biti plaćeni od Ugovorne strane koja šalje ljude na obuku, a hrana, smeštaj i troškovi lokalnog prevoza biće plaćeni od Ugovorne strane domaćina.

### **Član 5.**

Ugovorne strane mogu pozvati državne organe uprava, akademske institucije, privatna preduzeća i nevladine organizacije da učestvuju u aktivnostima saradnje u okviru ovog sporazuma.

### **Član 6.**

Sporovi koji mogu nastati usled tumačenja ili implementacije ovog sporazuma biće rešeni pregovorima između Ugovornih strana.

#### **Član 7.**

Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja Republike Srbije i Ministarstvo životne sredine i šumarstva Republike Turske su nadležni organi za realizaciju ovog sporazuma.

#### **Član 8.**

U cilju obezbeđivanja efikasne implementacije saradnje u skladu sa ovim sporazumom, Ugovorne strane će osnovati Zajednički komitet koji će raditi na sledeći način:

- a) Svaka Ugovorna strana će odrediti svog Nacionalnog koordinatora koji će biti odgovoran za upravljanje aktivnostima saradnje u okviru ovog sporazuma i to u roku od tri (3) meseca nakon što ovaj sporazum stupi na snagu.

Nacionalni koordinatori mora najmanje biti u nivou načelnika odeljenja.

- b) Svaka Ugovorna strana će obavestiti drugu stranu o imenu Nacionalnog koordinatora koga su odredili. Svaka Ugovorna strana može da odredi zamenika nacionalnog koordinatora u bilo koje vreme pošto je o tome izvestila drugu stranu u vidu pisanog obaveštenja.
- v) Nacionalni koordinatori će sarađivati u izradi zajedničkog programa rada koji će sadržati aktivnosti saradnje navedene u članu 2. ovog sporazuma.
- g) Nacionalni koordinatori će zajednički predsedavati sastancima Zajedničkog komiteta koji se mogu sazvati u bilo koje vreme da bi diskutovali o aktivnostima navedenim u članu 2. ovog sporazuma i pratiće implementaciju preporuka koje je doneo Zajednički komitet.

#### **Član 9.**

Ugovorne strane se mogu dogovoriti da podelite rezultate svoje saradnje sa trećim stranama u skladu sa svojim nacionalnim zakonskim propisima.

#### **Član 10.**

Sve što je sadržano u ovom sporazumu ne sme biti tumačeno u cilju uticaja na postojeća prava i obaveze Ugovornih strana ili uticaja na bilo koje druge međunarodne sporazume kojih su Ugovorne strane potpisnice.

#### **Član 11.**

Ovaj sporazum može biti menjan u bilo koje vreme samo uz zajednički pisani pristanak obe Ugovorne strane. Ovakve izmene stupaju na snagu u skladu sa procedurom utvrđenom u članu 12. ovog sporazuma.

#### **Član 12.**

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojim Ugovorne strane obaveštavaju jedna drugu, preko diplomatskih kanala, o završetku svojih internih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Ovaj sporazum će ostati na snazi u periodu od pet (5) godina. Njegova punovažnost će se po automatizmu produžiti na još pet (5) godina, osim ako jedna od Ugovornih strana ne obavesti drugu, pismenim putem, preko diplomatskih kanala, o svojoj nameri da ga raskine, i to najmanje šest (6) meseci pre isteka važenja ovog sporazuma.

Raskid ovog sporazuma neće uticati na punovažnost i trajanje projekata i aktivnosti koje su dogovorene na osnovu sporazuma i koje su otpočele pre ovakvog raskida.

Potpisano u Ankari, na dan 10. marta 2011. godine, u dva (2) istovetna primerka na srpskom, turskom i engleskom jeziku. Verzije na svakom od jezika su jednako autentične. U slučaju bilo kakvih nesaglasnosti u tumačenju ovog sporazuma važi verzija na engleskom jeziku.

U IME VLADE REPUBLIKE SRBIJE

U IME VLADE REPUBLIKE TURSKE

Oliver Dulić. s.r.

Ministar životne sredine i  
prostornog planiranja

Veysel Eroğlu, s.r.

Ministar životne sredine i  
šumarstva

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u “Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.